

## Samuelio pirma knyga

<sup>1</sup> \*Štai buvo tam tikras vyras iš †Ramataim-Cofimų, iš Efraimo kalnyno, vardu Elkana, †efratiečio Cūfo sūnaus Tohuvo sūnaus Elihuvo sūnaus Jerohamo sūnus. <sup>2</sup> Ir jis turėjo dvi žmonas: pirmosios vardas *buvo* Šona, o antrosios vardas – Penina. Penina turėjo vaikų, bet Ona neturėjo vaikų. <sup>3</sup> Ir šis vyras \*kasmet iš savo miesto †eidavo aukštyn garbinti ir aukoti kareivijų VIEŠPAČIUI Šilojyje. Ir ten *buvo* du Elio sūnūs, Hofnis ir Finehasas, VIEŠPATIES kunigai.

## 2

<sup>2</sup> Niekas nėra toks šventas kaip VIEŠPATS, nes be tavęs nėra kito tokio ir nėra uolos tokios, kaip mūsų Dievas. <sup>9</sup> Jis apsaugos savo šventųjų kojas, o nedorėliai nutildomi tamsoje, nes *savo* jėga joks žmogus nenugalės. <sup>30</sup> Todėl VIEŠPATS, Izraelio Dievas, prabyla: „Tikrai

---

\* **1:1** „Štai“ t. „Ir“. † **1:1** „Ramataim-Cofimų“ – Arba „Cofimų (Sargybinių) Ramataimų (dviejų aukštumų)“. † **1:1** „efratiečio“ – hbr. tekste nėra visai aišku, ar „efratietis“ gramatiškai apibūdina Elkaną arba jo proprosenelį Cūfą; jei apibūdina Elkaną, vertimas būtų toks: „[...] tam tikras vyras – efratietis – iš [...] vardu Elkana, Cūfo [...]“.

Š **1:2** „Ona“ – Arba „Chana“.

\* **1:3** „kasmet“ – hbr. „nuo metų iki metų“ arba „nuo dienų iki dienų“. † **1:3** „eidavo aukštyn“ – Arba „kildavo“.

pažadėjau, kad tavo namai ir tavo \*tėvo namai per amžius vaikščios mano akivaizdoje. Bet dabar VIEŠPATS prabyla: „Tai tebūna toli nuo manęs! Nes mane gerbiančius aš gerbsiu, bet mane niekinantys bus prakeikti!

### 3

<sup>1</sup> Ir berniukas Samuelis tarnavo VIEŠPAČIUI Elio akivaizdoje. O VIEŠPATIES žodis buvo \*retas tomis dienomis – †pranašiškas regėjimas nebuvo paplitęs *reiškinys*. <sup>9</sup> Ir Elis tarė Samueliui: „Eik, atsigulk ir bus šitaip: jei tave pašauks, pasakysi: „Kalbėk, VIEŠPATIE, nes tavo tarnas klauso.“ Taigi Samuelis nuėjęs atsigulė į savo vietą.

<sup>19</sup> O Samuelis augo, ir VIEŠPATS buvo su juo ir neleido nė vienam iš jo žodžių †likti neįvykdytam.

### 8

<sup>3</sup> Tačiau jo sūnūs nevaikščiojo jo keliais, bet palinko į neteisų pelną ir ėmė kyšius ir iškraipė teisingumą.

### 12

<sup>23</sup> \*O dėl manęs, tebūnie toli nuo manęs tai, kad aš nusidėčiau prieš VIEŠPATĮ, paliaudamas

---

\* **2:30** „tėvo“ – Arba „protėvio“. \* **3:1** „retas“ – Hbr. žodis רָקַץ (jaqar) verčiamas ir „brangus“. † **3:1** „pranašiškas regėjimas“ – Hbr. חֲזוֹן (chazon); arba „Dievo duotas apreiškimas“. Plg. Pat 29:18. † **3:19** „likti neįvykdytam“ – T. „nukristi žemėn“; hbr. idioma; žr. Est 6:10 (hbr). \* **12:23** O dėl manęs – T.: Taip pat aš.

melstis už jus; bet aš jus mokysiu gero ir tiesaus kelio: <sup>24</sup> tik bijokite VIEŠPATIES ir jam tarnaukite ištikimai visa savo širdimi; būtinai įžibeskite akis į tai, †kokius didžius *dalykus* jis yra jums padaręs!

## 13

1 \*Saulius buvo vienerių metų sūnus, kai

---

† **12:24** „įbeskite akis į“ – Arba „matykite“, „apsvarstykite“.

† **12:24** „kokius didžius dalykus“ – T. vns., „kokį didį dalyką“.

\* **13:1** „Saulius buvo vienerių metų sūnus“ – Tai įprasta hbr. k. idioma, kuri paprastai rodo į amžių. Plg. Iš 12:5 eilutę, kurioje kalbama apie vienerių metų avinėlį (plg. taip pat Iš 29:38, Kun 23:18-19 ir kt.). Kadangi aišku iš Šv. Rašto, kad Saulius nebuvo vaikas, tuo labiau vienerių metų vaikas, kai pradėjo karaliauti, kilo klausimas apie šio teksto reikšmę (Sauliaus sūnus Jonatanas jau buvo užaugęs karys, kai Saulius pradėjo karaliauti). Paaiškinimai: (1) vieni metai skaičiuojama nuo to laiko, kai Samuelis patvirtino Saulių karaliumi, patepdamas jį aliejumi (šaltinis: John Gill, kuris cituoja Ben Gersom); (2) Samuelis „įvaikino“ Saulių, kai Sauliui buvo duota pranašo dovana (I Sam 10:11-12), todėl praėjo vieni metai nuo patepimo iki karaliavimo pradžios (šaltinis: James B. Jordan). Netikintys, kad visi Dievo žodžiai žmonėms buvo ir yra perduoti Šv. Rašte be trūkumų ir tobulai, teigia, jog šios eilutės hebrajiškame masoretų tekste (MT) trūksta žodžių, būtent skaitvardžių. Pvz., A. Rubšio (1999 m. „LBD1999“) ir A. Jurėno (2000 m. „JUR2000“) vertimuose yra daugtaškiai, kur neva turėjo būti papildomi skaičiai. Viešpats Jėzus prieštaravo tokiam klaidingam mokymui (pvz., Mt 5:18). Dėl Dievo Žodžio tobulumo, žr. ir Ps 12:7, Pat 15:26, Iz 59:21, Mt 24:35, Lk 16:17, Jn 10:35, ir kt.

jis pradėjo karaliauti, ir †jis karaliavo Izraeliui dvejus metus. <sup>14</sup> Bet dabar tavo karaliavimas neišliks; VIEŠPATS pasiieškojo vyrą, atitinkantį savo širdį, ir VIEŠPATS jam įsakė *būti* valdovu savo tautai, nes tu nesilaikei *to*, ką VIEŠPATS tau įsakė.

## 15

<sup>11</sup> \*Esu atgailavęs, kad padariau Saulių karaliumi, nes jis nusigrėžė nuo sekimo paskui mane ir neįvykdė mano įsakymų. Ir †tai sukėlė Samueliui sielvartą ir jis šaukėsi VIEŠPATIES visą naktį. <sup>22</sup> Ir Samuelis tarė: „Argi VIEŠPATĮ džiugina deginamosios aukos ir pjaunamosios aukos kaip *jį džiugina* paklusnumas VIEŠPATIES

---

† **13:1** „jis karaliavo Izraeliui dvejus metus“ – Šis tekstas irgi nelengvai suprantamas. Kad Saulius karaliavo 40 metų aišku iš Apd 13:21. (1) Kai kas supranta šiuos žodžius kaip kitos eilutės įžangą: „Ir kai jis buvo karaliavęs Izraeliui du metus“, t. y., šio skyriaus veiksmai įvyko, kai Saulius buvo karaliavęs jau du metus (šaltinis: KJV). (2) Kiti supranta, kad po dviejų metų (arba trijų) metų Dievas atmetė jį, kad jis nebebūtų karalius (I Sam 15:26) ir todėl likusius jo valdžios metus jis valdė neteisėtai (šaltinis: Martin Anstey). Tai sunku suderinti su Dovydo pareiškimais, kad Saulius tebebuvo VIEŠPATIES pateptasis (I Sam 24:10, 26:9). Treti sako, kad tuos du metus (Sauliaus antrus ir trečius karaliavimo metus) Saulius paprastai padarė tai, kas aprašyta I Sam 13-15 skyriuose (šaltinis: James B. Jordan). Nėra pagrindo neigti, kad mums perduotas tekstas yra tobulas.

\* **15:11** „Esu atgailavęs“ – Arba „Gailiuosi“. † **15:11** „tai sukėlė Samueliui sielvartą“ – T. „pasidarė Samueliui karšta“, tai idioma, kuri dažnai reiškia, kad žmogus supyko.

žodžiui? Dėmesio! Paklusnumas yra geresnis už auką, ir klausymas yra geresnis už avinų taukus. <sup>23</sup> Nes maištavimas yra kaip ėraganavimo nuodėmė, ir savavaliavimas – kaip nedorybė bei Štabgarbystė. Kadangi tu atmetei VIEŠPATIES žodį, tai jis ir atmetė tave, kad nebebūtum karaliumi. <sup>29</sup> Be to, Izraelio \*Pastovusis negali nei meluoti, nei ėatgailauti, nes jis ne žmogus, kad turėtų atgailauti. <sup>35</sup> Ir Samuelis daugiau nepasimatė su Sauliumi iki savo mirties dienos, nors Samuelis liūdėjo dėl Sauliaus. O VIEŠPATS atgailavo, kad buvo padaręs Saulių Izraelio karaliumi.

## 16

<sup>7</sup> Bet VIEŠPATS tarė Samueliui: „Nežiūrėk į jo išvaizdą ar į jo \*aukštą ūgį, kadangi jį atmečiau. Nes VIEŠPATS mato ne taip, kaip žmogus mato: nes žmogus ėžiūri į išorę, bet VIEŠPATS žiūri į

---

† 15:23 „raganavimo“ – Sinonimas: „būrimo“. § 15:23

„stabgarbystė“ – Trad. „stabmeldystė“. \* 15:29 „Pastovusis“ – hbr. žodis turi įvairių reikšmių; kontekstas čia pabrėžia nekintamumą; žodis verčiamas ir šiais žodžiais: „Nekintamasis“, „Šlovė“, „Stiprybė“, „Pergalė“, „Ištikimasis“, „Amžinasis“.

† 15:29 „atgailauti“, „turėtų atgailauti“ – hbr. žodis, vartotas ir 11 eilutėje, turi bent dvi reikšmes – (1) pajusti gilų neigiamą jausmą dėl ankstesnių veiksmų arba minčių, pvz. „gailėtis“ (11 eil.) ir (2) atsižvelgiant į gilų neigiamą jausmą, nuspręsti kitaip elgtis; persigalvoti taip, kad elgesys pasikeis (29 eil.) Dievas išleidžia tokių sprendimų, kurių niekada nekeis (žr. 28 eil.), bet Jis ir išleidžia kitus, kurie yra sąlygiški (žr. J1 2:13, Jon 4:2).

\* 16:7 „aukštą ūgį“ t. „ūgio aukštį“. † 16:7 „žiūri į išorę“ t. „mato tiek, koku atstumu gali akys matyti“.

širdį.

## 17

<sup>29</sup> Ir Dovydas tarė: „Ką gi dabar padariau? \*Argi nėra reikalo?!“ <sup>47</sup> Ir visas šitas susirinkimas žinos, kad VIEŠPATS išgelbsti ne kalaviju ir ietimi, nes ši mūsų yra VIEŠPATIES, ir jis atiduos jus į mūsų rankas.“

## 18

<sup>14</sup> Ir Dovydas išmintingai elgėsi visuose savo keliuose; ir VIEŠPATS *buvo* su juo.

---

\* **17:29** „Ar nėra reikalo?!“ – Arba „Ar tai ne žodis / priežastis?“

## **Tikinčiųjų paveldo vertimas** **The Holy Bible in Lithuanian, Believers' Heritage** **Translation**

Copyright © 2022 Believers' Bible Society, Inc.

Language: lietuvių (Lithuanian)

### **Lietuviškai (Lithuanian):**

#### **Parengtinis „Tikinčiųjų paveldo vertimas“**

Kol kas čia pateikiamas tekstas tėra Šventojo Rašto vertimo parengtinė versija. Tekstas yra dažnai koreguojamas ir laukia išsamaus redagavimo. Trūkstamos eilutės bus pateiktos tada, kai jos bus išverstos. Pasiūlymus dėl patobulinimų bei pastabas apie rašybos ir kitas klaidas galima siųsti adresu [LTBiblijaetaprotonmail.com](mailto:LTBiblijaetaprotonmail.com).

#### **Autorstės teisės**

Bet kas gali cituoti šio vertimo tekstą, bet prašome rodyti sutrumpinimą „TPV“ po citatos (galite įtraukti ir leidimo metus). Pavyzdžiai:

Nes Dievas taip mylėjo pasaulį, jog davė savo viengimį Sūnų, kad kiekvienas, kur is juo tiki, nepražūtų, bet turėtų amžiną gyvenimą. (Jono 3:16 TPV)

Jono 3:16 Nes Dievas taip mylėjo pasaulį, jog davė savo viengimį Sūnų, kad kiekvienas, kuris juo tiki, nepražūtų, bet turėtų amžiną gyvenimą. (TPV2022)

#### **Dėl pavadinimo ir jo sutrumpinimo naudojimo.**

Maloniai prašome, kad jeigu bet kokius pakeitimus darysite šiam darbui, kad išleistumėte savo versiją su kitu pavadinimu ir nenaudotumėte nei pavadinimo „Tikinčiųjų paveldo vertimas“ nei sutrumpinimo „TPV“. Dėkojame.

#### **Licencija**

Šis objektas [kūrinys] licencijuojamas pagal Creative Commons Priskyrimas - Analogiškas platinimas 4.0 Tarptautinė licencijos sąlygas. Norėdami peržiūrėti šią licenciją, apsilankykite <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/> arba siųskite laišką adresu Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, JAV.

#### **Papildomos žinios iš „eBible.org“**

Vaizdinės priemonės pateiktos kartu su Šventuoju Raštu ir kitais šioje interneto svetainėje skelbiamais dokumentais yra licencijuojamos vien tik naudojimui su čia skelbiamais Šventuoju Raštu ir dokumentais. Norint naudoti kitiems tikslams, susisiekite su atitinkamais autorstės teisių savininkais.

Atkreipiame Jūsų dėmesį į tai, kad be anksčiau pateiktų taisyklių, kas užsiima Dievo Žodžio [vertimų] pakeitimais ir pritaikymais turi didžiulę atsakomybę būti ištikimam Dievo Žodžiui. Žr. Apreiškimo kn. 22:18-19.

### **English (angliškai):**

#### **Preliminary „Believers’ Heritage Translation“**

For the time being, the text presented here is merely a preliminary version of the translation of the Scriptures. The text is modified frequently and is awaiting thorough editing. Missing verses will be added when they are translated. You are invited to send recommendations for improvements and reports of typographical or other errors to [LTBiblijaatprotonmail.com](mailto:LTBiblijaatprotonmail.com).

#### **Copyright**

Anyone may quote this translation, but we ask that you display the abbreviation „TPV“ after the cited text (you may also include the year you accessed the text on the internet). Examples:

Nes Dievas taip mylėjo pasaulį, jog davė savo viengimį Sūnų, kad kiekvienas, kuris juo tiki, nepražūtų, bet turėtų amžiną gyvenimą. (Jono 3:16 TPV)

Jono 3:16 Nes Dievas taip mylėjo pasaulį, jog davė savo viengimį Sūnų, kad kiekvienas, kuris juo tiki, nepražūtų, bet turėtų amžiną gyvenimą. (TPV2022)

#### **Use of translation title and abbreviation.**

We respectfully request that if you make changes to this work, that you would publish your edition with a different title and would not use the title „Tikinčiųjų paveldo vertimas“ nor the abbreviation “TPV”. Thank you.

#### **License**

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/> or send a letter to Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, USA.

#### **Additional information from “eBible.org”**

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed only for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.



---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source  
files dated 7 Nov 2022  
b15e8d71-7158-5778-8480-4f1da5eff2ca